

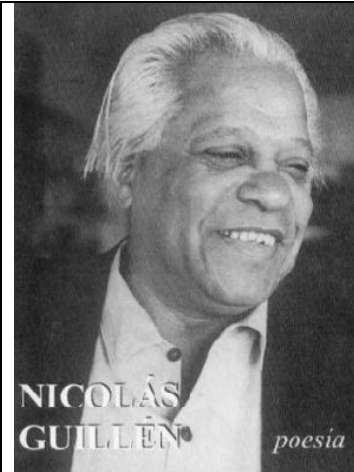
Canción puertorriqueña

¿Cómo estás, _____,
tú de _____ asociado en sociedad?
al pie de _____ y guitarras,
bajo la luna y junto al mar,
iqué suave honor andar del brazo,
brazo con brazo del _____!

¿En qué _____ me entiendes,
en qué _____ por fin te podré hablar,
si en yes,
si en sí,
si en bien,
si en well,
si en mal,
si en bad, si en very bad?

Juran los que te matan
que eres feliz... ¿Será verdad?
Arde tu frente pálida,
la anemia en tu mirada logra un brillo fatal;
masticas una _____
medio española, medio _____;
de un empujón te hundieron en Corea,
sin que supieras por quién ibas a pelear,
si en yes,
si en sí,
si en bien,
si en well,
si en mal,
si en bad, si en very bad!

Ay, yo bien conozco a tu enemigo,
el mismo que tenemos por acá,
socio en la sangre y _____
socio asociado en sociedad:
_____ and Puerto Rico
es decir New York City with San Juan,
Manhattan y _____, sogá y cuello,
apenas nada más...
No yes,
no sí,
no bien,
no well,
sí mal,
sí bad, sí very bad!



National Standards:

- 1.1 – interactive communication
- 1.2 – interpretive communication
- 2.1 – relationship between the practices and perspectives
- 2.2 – relationship between the products and perspectives
- 4.1 – comparisons of the language
- 4.2 – comparisons of the culture
- 5.1 – use the language both beyond the school setting
- 5.2 – lifelong learning

Grammar focus:

None

Cultural focus:

“Jerigonza medio española, medio slang”
Puerto Rico

Palabras

Tío Sam	lengua
jerigonza	cocoteros
Puerto Rico	Borinquen
slang	socio
el azúcar	United States

Preguntas de comprensión e interpretación

1. ¿Cuál es el tema principal de este poema?
2. ¿Cuál es el juego de palabras que usa el poeta al decir: “tú de socio asociado en sociedad”?
3. ¿Qué significa “andar del brazo, / brazo con brazo, del Tío Sam!”?
4. Explica la influencia del inglés en Puerto Rico. ¿Cómo se manifiesta en el poema?
5. Explica “socio en la sangre y el azúcar”.
6. ¿Qué emparejamientos hace el poeta?

Preguntas de conversación

1. ¿Te gusta el poema? ¿Por qué o por qué no?
2. ¿Qué opinas de la relación que existe entre Puerto Rico y los Estados Unidos?
3. ¿Sueles 'masticar una jerigonza medio española, medio slang'? ¿Por qué o por qué no?